

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

Fakulta filozofická

Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Alena Pudilová

Název práce: Die aktuelle Verwendung der Verbalpräfixe über- und unter- in der deutschsprachigen Presse (Vergleich der lexikographischen und grammatischen Charakteristik mit der realen Verwendung dieser Präfixe)

Práci vedl (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. Marina Wagnerová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo srovnat charakteristiku sloves s předponami über- a unter- ve vybraných slovnících a způsob práce s nimi ve vybraných německy psaných periodikách. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka nejprve v teoretické části charakterizuje druhy slovesných předpon v němčině, dělí je dle odlučitelnosti a neodlučitelnosti a vysvětluje gramatická úskalí spojená s touto specifickou vlastností daných předpon. Teoretická část je vystavěna přehledně a přináší i konkrétní příklady, díky nimž jsou popsány teoretické zásady užití těchto předpon dobře pochopitelné. Hlavním přínosem práce je část praktická, v níž autorka vybrala 50 článků (25+25) s výskytem sloves s předponami über- a unter- a podrobně charakterizovala užití těchto sloves v konkrétních textech. Autorka přitom vždy uvedla infinitiv nalezeného slovesa, odlučitelný, nebo naopak neodlučitelný charakter jeho předpony, význam slovesa s daným typem předpony ve třech vybraných reprezentativních slovnících (Siebenschlein, Duden, Wahrig) a vlastní návrh překladu tohoto slovesa v konkrétní analyzované větě. Autorka se přitom nejprve zaměřila na sledování tří hypotéz vymezených v úvodu práce, tj. na možnost, že se nějaké sloveso vůbec neobjeví v žádném ze slovníků, že se bude lišit ve vztahu odlučitelnost/neodlučitelnost na jedné straně a na ni vázaný konkrétní význam na druhé straně od vymezení tohoto vztahu ve slovnících a že se sloveso sice objeví v některém ze slovníků, ale ve zcela jiných významech. Všechny tři hypotézy byly v praktické části prokázány, nepředstavovaly ale dominantní jev ve zkoumaných textech. Hlavním těžištěm vlastní práce autorky se tak nakonec stala práce překladatelská, a sice hledání vhodného českého ekvivalentu daného slovesa v příslušném kontextu na základě srovnání nabízených významů sloves (většinou polysémantických) ve všech třech slovnících.

Příloha obsahuje dva vybrané články s předponami über- a unter- a přehled nalezených sloves s jejich českými ekvivalenty v daných textech, který představuje přehledný souhrn a zároveň užitečný slovníček pro případné zájemce.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psána v němčině a obsahuje pouze ojedinělé jazykové nedostatky (např. v úvodu „den Umgang mit ihren“ místo „mit ihnen“, či „in Bezug auf die ursprüngliche Hypothesen“ místo „ursprünglicheN“, na str. 11 „Beide Verben“, mělo být „bei den Verben“). Na str. 11 se objevuje dělení prefixů na a), b) a c), dále se ale místo toho používá numerické členění 3.1.1-3.1.3. Citace i odkazy na literaturu jsou v pořádku, stejně tak grafická úprava, přehlednost kapitol a kvalita příloh.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Teoretická část práce je přehledným představením charakteristiky slovesných předpon v němčině a je vhodně obsahově provázána s částí praktickou. Praktická část práce přináší velmi zdařilý obraz užití sloves s předponami über- a unter- v německy psaném tisku a cenné srovnání zejména jejich významové

stránky s jejich pojetím ve vybraných slovnících. Celá práce svědčí o pečlivosti a zodpovědném přístupu autorky k tématu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

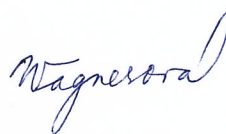
1. U kterého/kterých z analyzovaných sloves jste měla největší potíže najít vhodný český ekvivalent a proč?
2. V čem byla práce se zkoumanými slovesy nejvíce přínosná pro Vás osobně?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **výborně**

Datum: 26. května 2014

Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.